

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1959)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798540>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

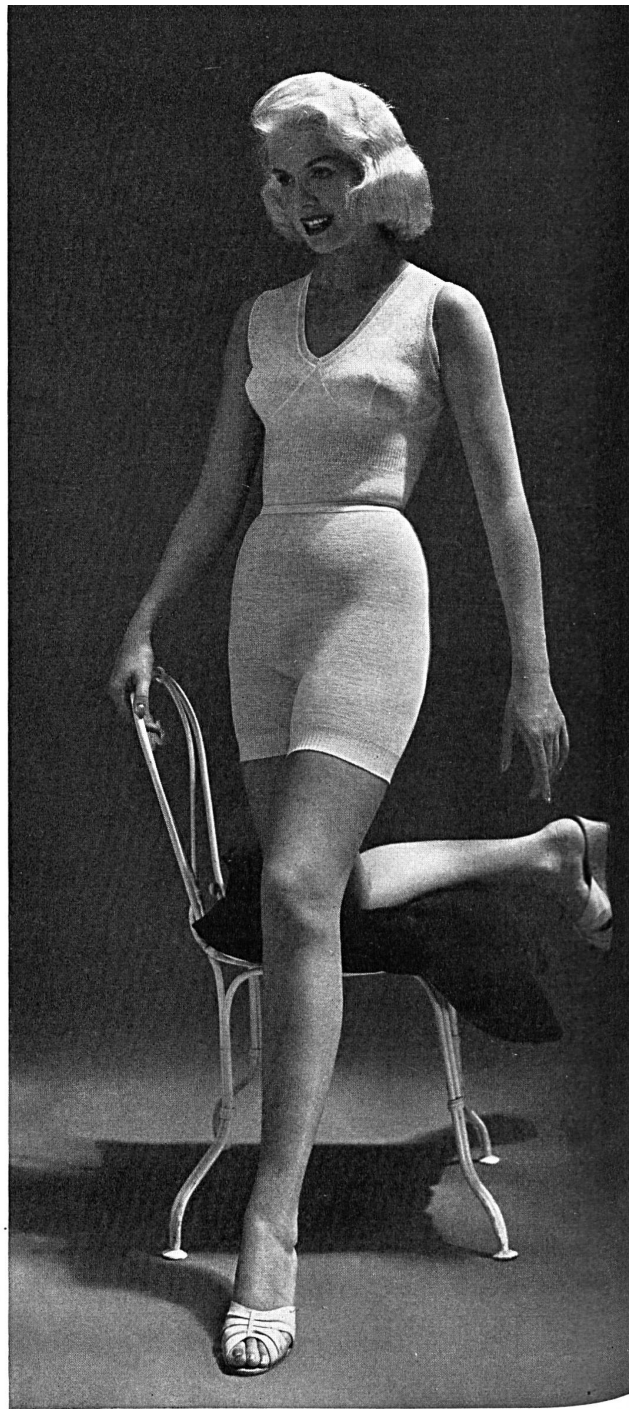
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons
 Manufacturers' own Contributions
 Contribuciones individuales de las casas
 Beiträge einzelner Firmen



« HOCOSA », HOCHULI & CO. S.A.-
 SAFENWIL

Douillette et légère parure pure laine,
 traitée au « Mitin » (antimites) et au
 « Dylan » (inféutrable)
 Cosy and feather-weight lingerie set.
 « Mitin » mothproofed and « Dylan »
 non-felting processed

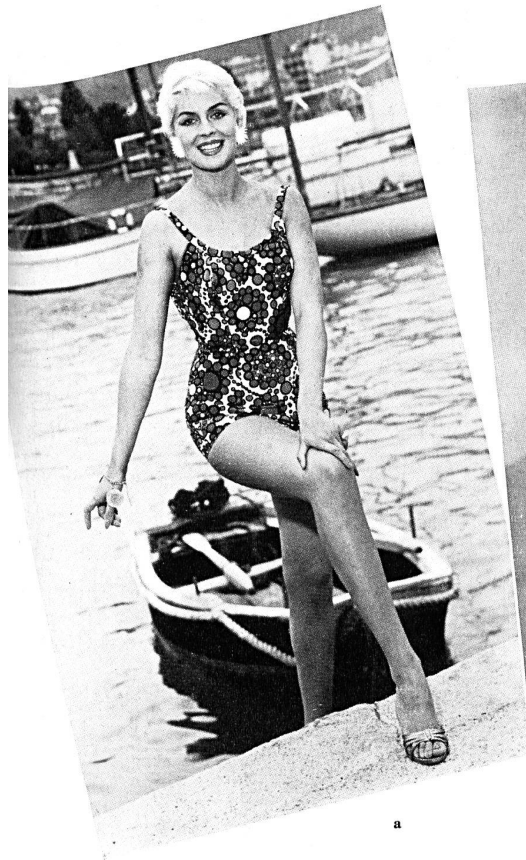
Muy soave y ligero juego de ropa interior
 de lana pura, tratada contra la polilla
 (Mitin) y que no se afieltra (procedimiento
 « Dylan »)

Mollig warm und doch federleicht ist diese
 Garnitur aus reiner Wolle, « Mitin » mot-
 tenecht und « Dylan » filzecht behandelt.
 Photo Stwolinski

« STREBA », JOHANN MULLER S.A.,
 WOHLLEN

Chemisette sans bretelles et slip fantaisie
 en coton avec garniture de dentelle
 Strapless shirt and fancy panties in
 cotton, trimmed with lace
 Camisetta sin tirantes y slip fantasía de
 algodón con guarnición de encaje

Trägerloses Chemisette und Fantasie-
 Slip, aus Baumwolle mit Spitzengarnitur.
 Photo Roth



a



b



c

LAHCO S. A., BADEN



d

a Maillot Lastex imprimé en couleurs, coupe nouvelle, décolleté profond dans le dos. Multicoloured Lastex printed bathing suit, new cut with low back.

Traje de baño estampado en colores, echura de moda, con escote muy pronunciado en la espalda.

Bunthedruckter Lastex-Badeanzug im neuesten Schnitt mit tiefem Rückendekolleté.

b Maillot «Hélanca» jeune, coupe moderne. Youthful «Helanca» bathing suit in a new style.

Traje de baño «Helanca» juvenil, echura moderna.

Jugendlicher «Helanca»-Badeanzug mit modernem Schnitt.

c Maillot de bain classique en Lastex, trois couleurs.

Classical Lastex bathing suit in three colours. Traje de baño clásico de Lastex, tres colores. Klassischer dreifarbigiger Lastex Badeanzug.

d Ensemble de plage en coton imprimé, composé d'un bikini et d'une petite robe.

Three pieces beach costume composed of a Bikini and a little matching frock.

Conjunto para la playa, de algodón estampado, compuesto de un bikini y de un vestido.

Jugendliches Strandensemble aus bedruckter Baumwolle, bestehend aus Bikini-Badeanzug mit passendem Röckchen.

Photos Stwolinski.



1



2

4 Pullover raglan, très seyant avec divers pantalons et jupes ; grand choix de couleurs, prix avantageux.
 Raglan pullover, very nice to wear with different skirts or slacks ; available in many colour combinations, fair price.
 Pulóver raglán para llevar con distintas faldas y pantalones.
 Raglan-Pullover, gut kombinierbar mit Jupes und Hosen ; grosse Farbauswahl, erschwinglicher Preis.

Photos Hansjörg Henn.



4

« molli », RUEGGER & CO., ZOFINGUE

- 1 Gai pullover d'été à rayures, manches raglan.
 Gaily striped summer pullover with raglan sleeves.
 Alegre pulóver con listas para el verano. Mangas raglán.
 Fröhlich gestreifter Sommer-Pullover mit Raglan-Aermeln.
- 2 Chemisette tricot moderne ; se fait en plusieurs combinaisons de couleurs.
 Up to date sweatshirt ; available in many colour combinations.
 Camiseta deportiva moderna ; se hace en varias combinaciones de colores.
 Modernes Trikothemd ; erhältlich in mehreren Farbkombinationen.
- 3 Pullover d'été à rayures multicolores.
 Multicoloured striped summer pullover.
 Pulóver para el verano con listas multicolor.
 Buntgestreifter Sommer-Pullover.

« STREBA », JOHANN MULLER S.A., WOHLER ▶

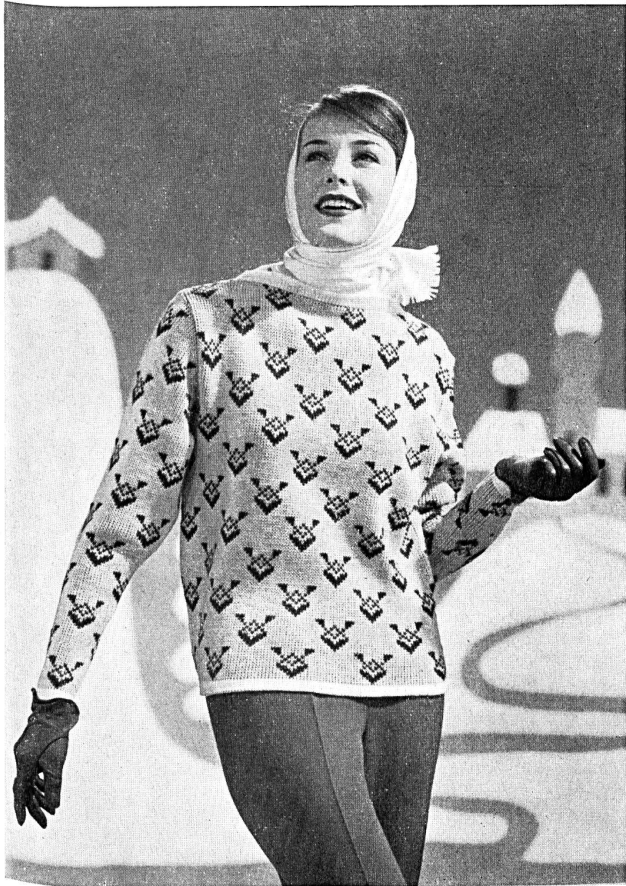
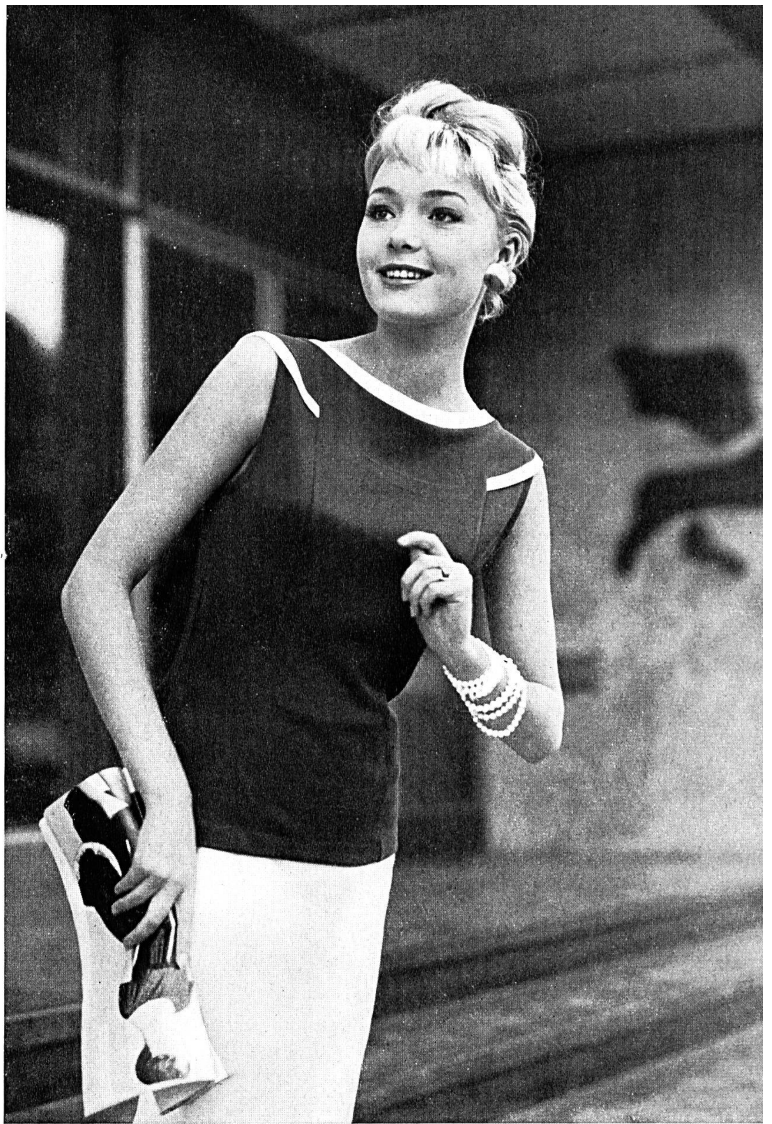
Pullover jeune en pur coton mercerisé ; se fait en plusieurs couleurs avec garnitures blanches.

Youthful pure mercerised cotton pullover ; available in many colours with white trimmings.

Pulóver de algodón mercerizado de estilo juvenil ; se puede obtener en varias matices con guarniciones blancas.

Jugendlicher Pullover aus reiner mercerisierter Baumwolle ; erhältlich in verschiedenen Farben mit weisser Blenden-Garnitur.

Photo Schmutz.



« MENZINA », EMIL HEIZ, MENZIKEN

Elegant pullover sport en pure laine mérinos, dessin jacquard nouveau.

Smart pure merino wool sport pullover with novelty Jacquard design.

Elegante pulóver de deporte de pura lana merinos con dibujo jacquard nuevo.

Eleganter Sportpullover aus reiner Merinowolle mit neuartigem Jacquard-Dessin.

Photo Kriewall.



LA MAILLE, LAUSANNE ▶

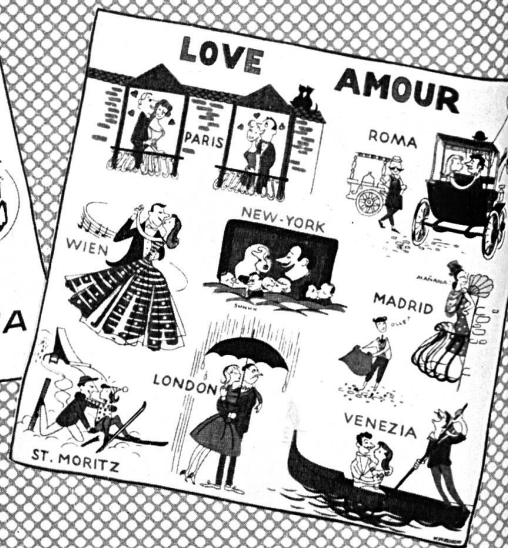
Pullover sport à grosse côte.

Coarse ribbed sport pullover.

Pulóver deportivo con gruesos cordones.

Grobgerippter Sportpullover.

Photo Lutz.



MAX KREIER CO., SAINT-GALL

Mouchoirs nouveauté imprimés en tous genres.
 Novelty printed handkerchiefs of all kinds.
 Pañuelitos estampados de novedad de toda clase.
 Bedruckte Neuheiten in Taschentüchern aller Arten.

EL-EL S. A., Zurich

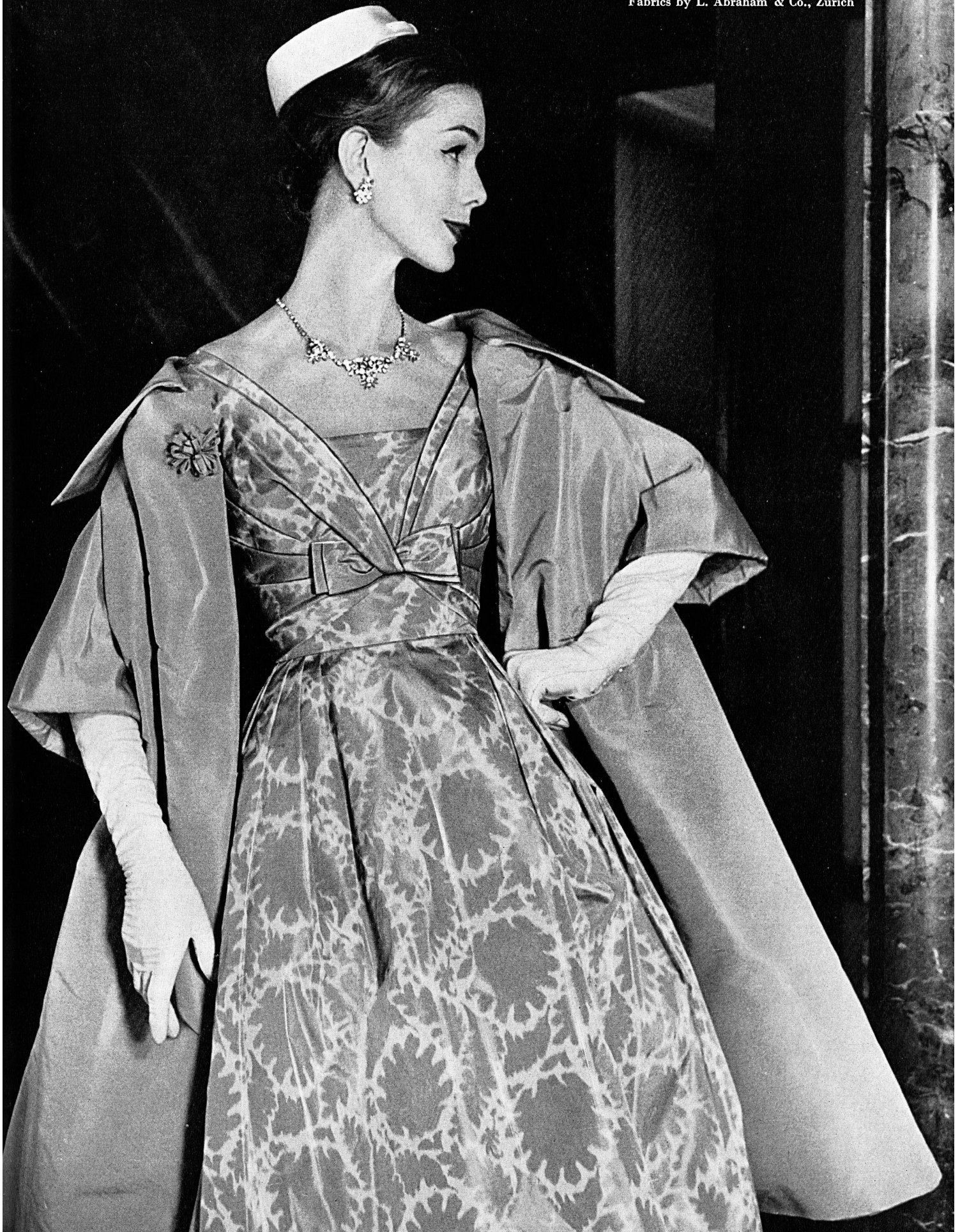
Robe de cocktail en organdi de soie brodé
Broderie de Walter Schrank & Co., Saint-Gall



MARTY
SWITZERLAND



Model by MARTY & CO., ZURICH
Fabrics by L. Abraham & Co., Zurich





1



2



3

« DUBARRY », KÄTE SCHENKEL-ECKERT, HORN



4

- 1 Batiste de coton extra soyeuse.
Soft silky cotton batiste.
Batista de algodón muy sedosa.
Seidenweicher Baumwollbatist.
- 2 Chiffon de coton avec rayures satin.
Cotton chiffon with satin stripes.
Chifón de algodón con rayas satén.
Baumwollchiffon mit Satinstreifen.
- 3 Carrés imprimés sur batiste.
Batiste printed squares.
Pañoletas de batista estampada.
Bedruckte Batist-Tücher.
- 4 Pied-de-poule sur pure soie.
Hound's-tooth design on pure silk.
Piez de gallo sobre seda pura.
Pied de Poule, reine Seide.



« EMAND », EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Manteau de pluie en tissu hydrofugé.
Fashionable water repellent raincoat.
Abrigo de lluvia de moda en tejido impregnado.
Modischer Regenmantel aus wasserabstossendem Gewebe.
Photo Lutz.

THEODOR LOCHER & CO., SAINT-GALL

Broderie deux tons sur organdi de soie.

Two-tone embroidery on silk organdy.

Bordado de dos matices sobre organdí de seda.

Robe de mariée de / Bridal gown by / Vestido de novia de / Brautkleid von :

Willy Roth, couture, Berne.





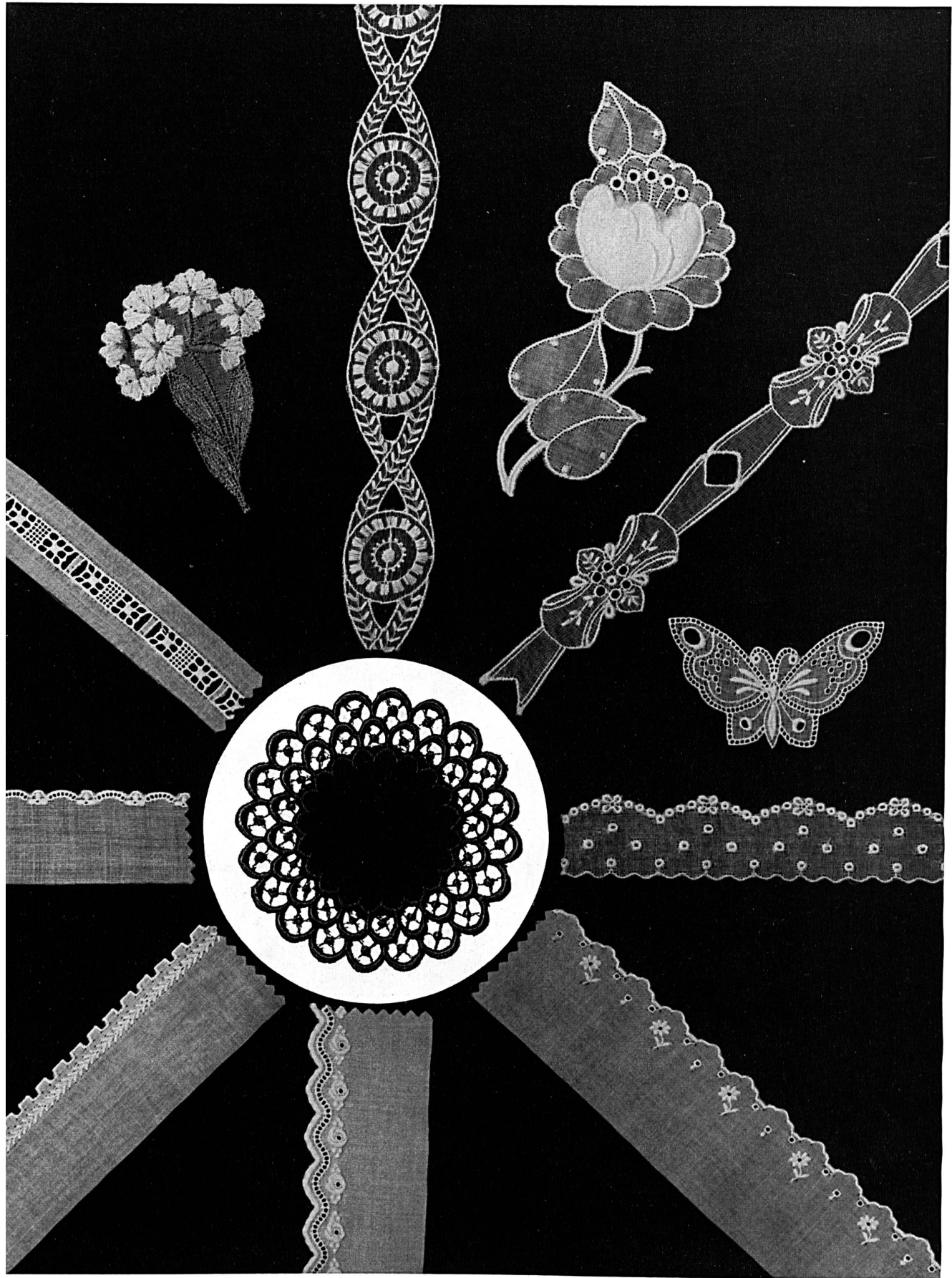
«NELO» J. G. NEF & CO. S. A. HERISAU

Quelques échantillons d'une grande collection en tissus imprimés pour robes : satins de coton Shinosa et Clarosa ; Lustrosa 100 % coton ; crêpe Nelana 100 % laine.

Some samples from a rich collection of printed dresses fabrics : Shinosa and Clarosa cotton satins ; Lustrosa pure cotton ; pure wool Nelana crepe.

Algunas muestras de una surtidísima colección de tejidos estampados para vestidos : satén de algodón Shinosa y Clarosa ; Lustrosa 100 % algodón ; Nelana, crespón de lana pura.

Einige Muster aus einer grossen Kollektion bedruckter Kleiderstoffe : Baumwollsatins Shinosa und Clarosa ; Lustrosa 100 % Baumwolle ; Nelana-Crêpe 100 % Wolle.



NEUBURGER & CO. S. A., SAINT-GALL

Broderies pour lingerie.
Embroideries for lingerie.
Bordados para lencería.
Wäschstickereien.
Photo Droz.

STOFFEL & CO., SAINT-GALL

Tissus Stoffels — un régal pour les yeux !

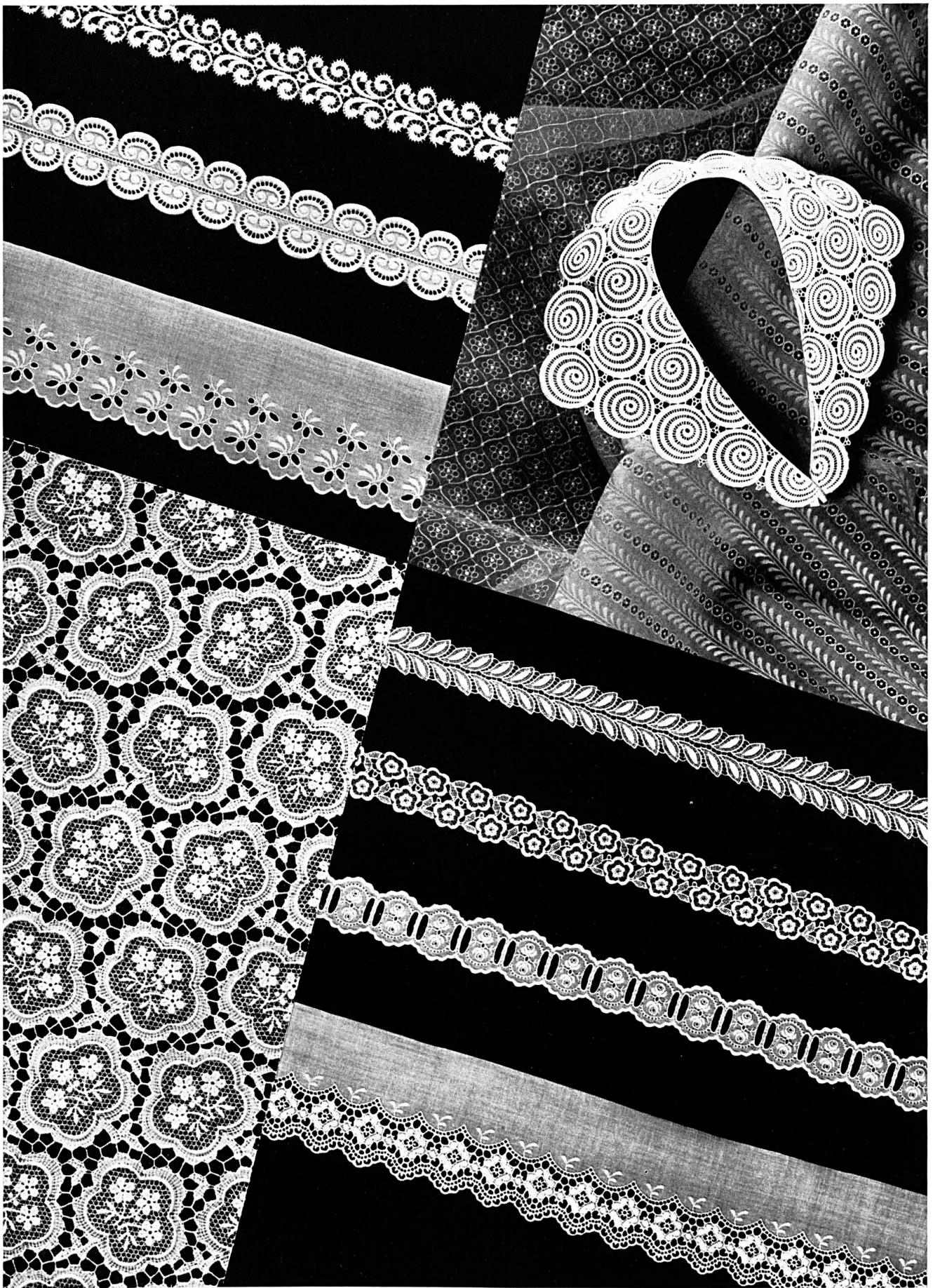
Stoffels' fabrics — a feast for the eyes !

Tejidos Stoffels — un placa para la vista !

Stoffels Stoffe — eine Augenweide !

Photo Droz.





EISENHUT & CO., GAIS

Broderies sur batiste et nylon, guipures, colifichets.
Embroidered allover on batiste and nylon, guipures, neckwear.
Nylón y batista bordados, tiras bordadas, guipur, cuellos.
Bestickter Batist und Nylon, Guipures, Damenkragen.

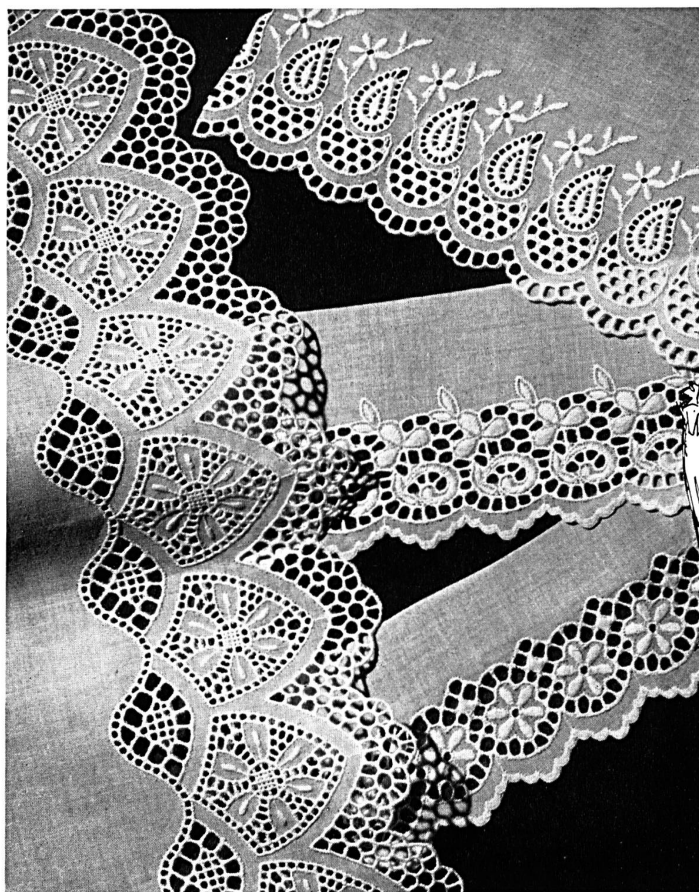
JACOB ROHNER S.A., REBSTEIN

Broderies en blanc en galons et bordures pour blouses et robes.

White embroidered galloons and edgings for blouses and dresses.

Galones y franjas bordados en blanco para blusas y vestidos.

Weissbestickte Galons und Bordüren für Blusen und Kleider.



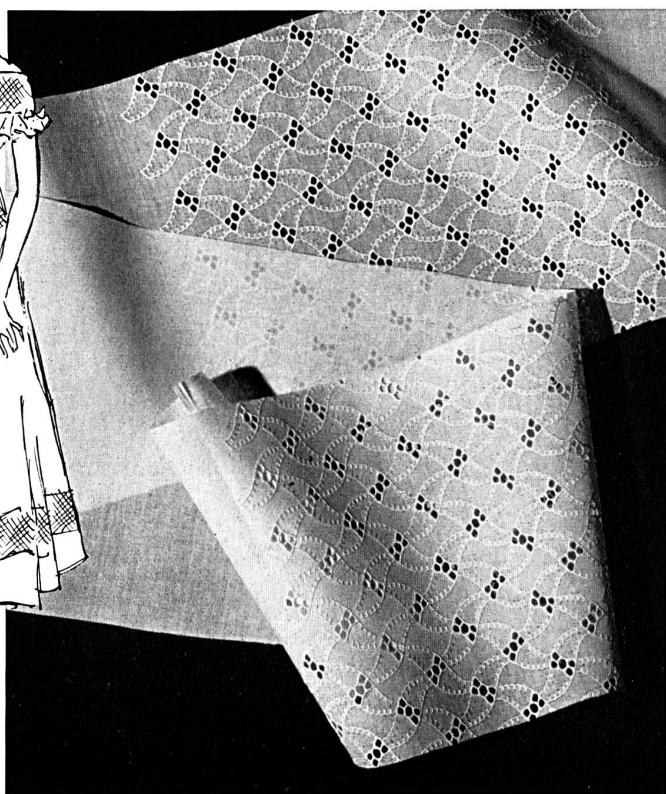
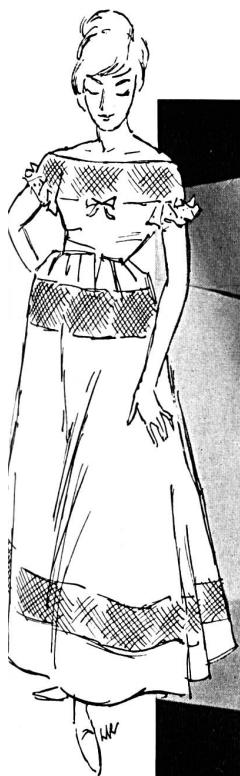
JACOB ROHNER S.A., REBSTEIN

Motif de galon brodé avec impression au pistolet.

Design of an embroidered galloon with spray print.

Dibujo de galón bordado con estampado por proyección.

Besticktes Galon-Motiv mit Spritzdruck.



JACOB ROHNER S.A., REBSTEIN

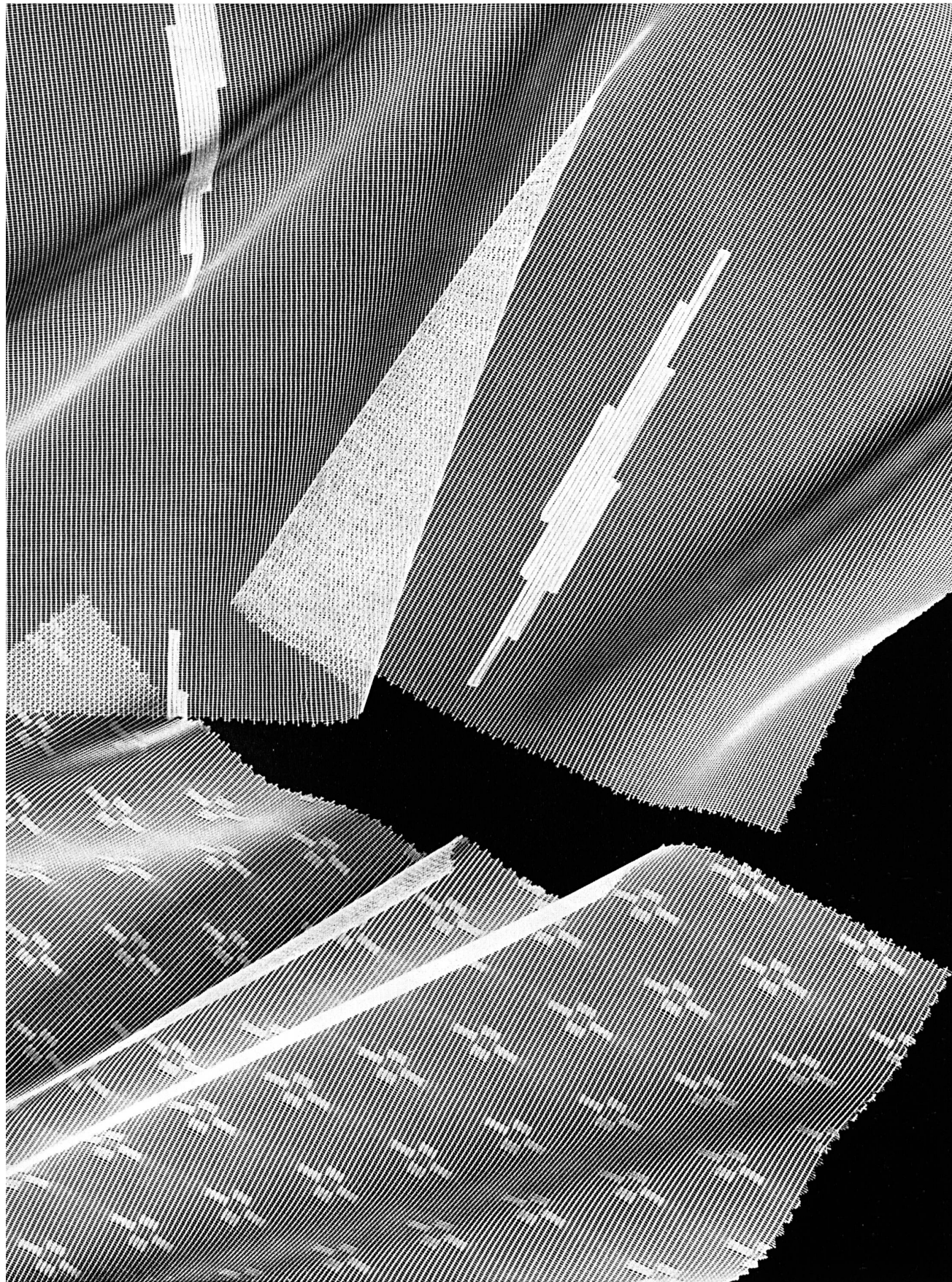
Bordures brodées sur batiste Minicare, pour incrustations sur robes.

Embroidered edgings on Minicare batiste for dresses.

Franjas bordadas sobre batista Minicare, para incrustación sobre vestidos.

Bestickte Bordüren auf Minicare-Batist zum Einsetzen auf Kleidern.

Photos Droz.



« EMAND », EMILE ANDEREGG S.A., WEINFELDEN

Très riche collection de voilages. Marisettes en fibres synthétiques, dessins du plus simple au plus riche.

Very rich curtainings collection. Synthetic fibre marisettes with any kind of designs.

Riquísima colección de cortinajes. Mariseta de fibras sintéticas, con dibujos de toda clase. Ausgedehnte Gardinen-Kollektion. Vollsynthetische Marisettes von der einfachsten bis zur reichsten Musterung.

Photo Droz.

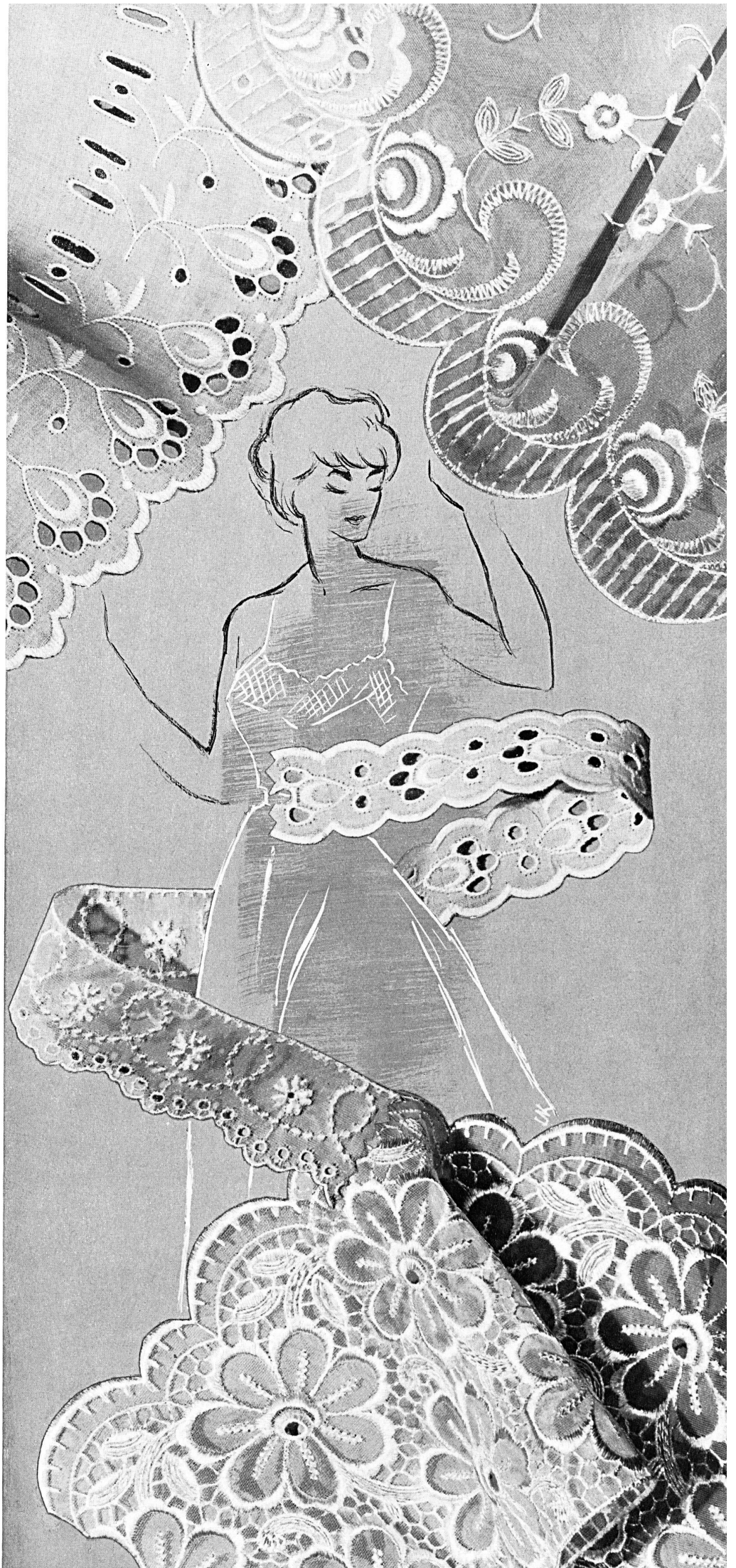
« SOL MONTANUS »,
HONEGGER & CO. S.A., SAINT-GALL

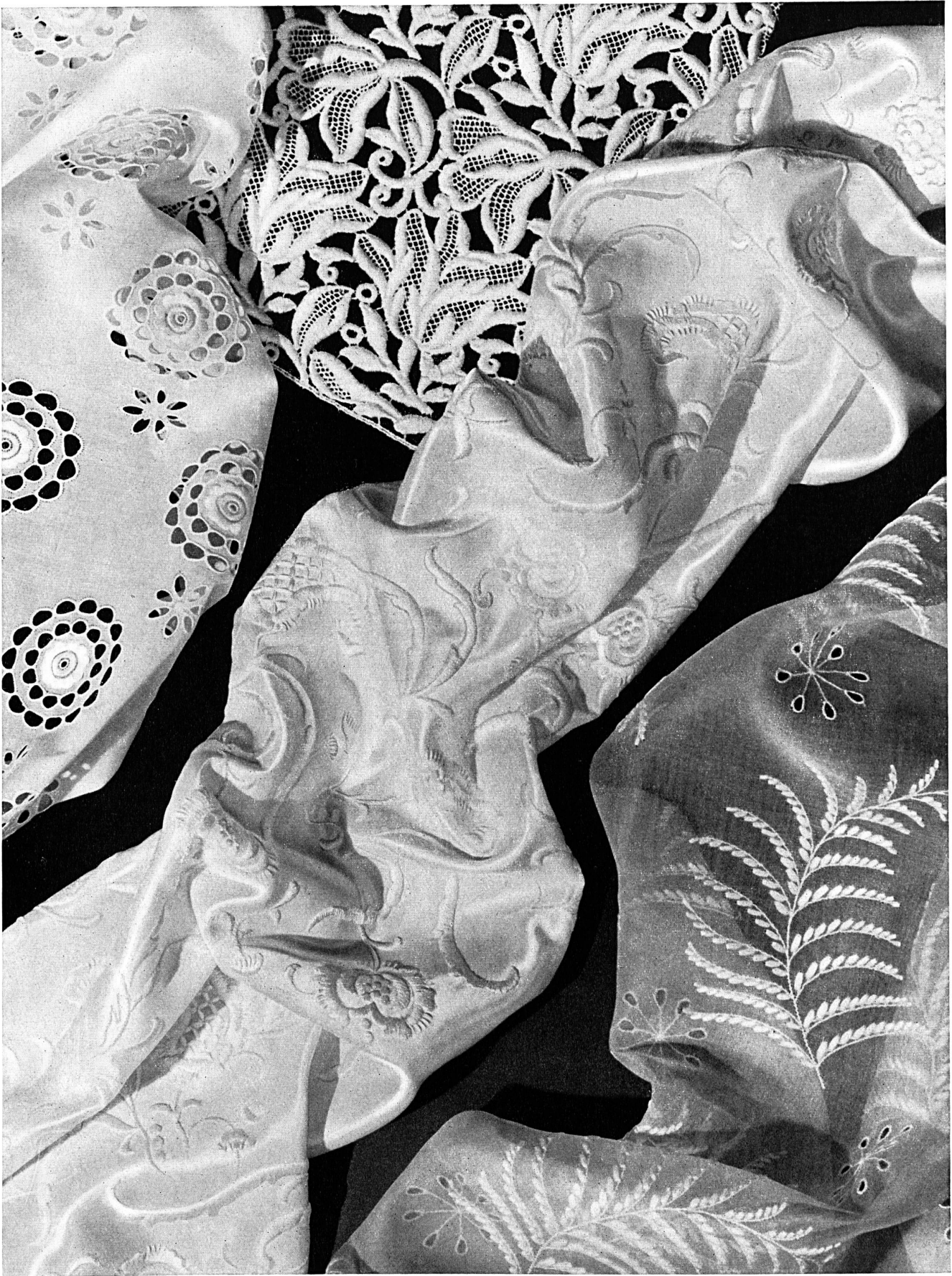
Rubans et galons de coton et de nylon
brodés pour lingerie.

Embroidered cotton and nylon ribbons
and galloons for lingerie.

Cintas y galones de algodón y de nylon
bordadas para la lencería.

Bestickte Baumwoll- und Nylon-Bänder
und -Galons für Lingerie.





THEODOR LOCHER & CO., SAINT-GALL

Laize de batiste brodée — Laize de guipure lourde — Satin brodé — Organdi de soie brodé.
 Embroidered batiste allover — Heavy guipure allover — Embroidered satin — Embroidered
 silk organdie.

Batista bordada todo lo ancho — Guipur pesada — Satén bordado — Organdi de seda bordado.
 Bestickter Batist-Allover — Scherer Guipure-Allover — Bestickter Satin — Bestickter
 Seidenorgandy.

Photo Droz.



F. BLUMER & CIE, SCHWANDEN

Carrés de twill pure soie, imprimés et roulés à la main.

Pure silk twill squares, hand printed and with hand rolled border.

Pañoletas de twill de seda pura estampadas y repulgadas a mano.

Reinseidene Twill-Kopftücher handbedruckt und -rolliert.

Photo Droz.



BERTHOLD GUGGENHEIM FILS
& CIE. ZURICH

« bégé »-Petit soir (tissu / fabric / tejido /
Gewebe).

Modèle Eugen Braunschweig, Zurich.

Photo Lutz.



« bégé »

BERTHOLD GUGGENHEIM FILS
& CIE. ZURICH

Satin de nylon « La Réserve ».

Photo Lutz.



« bégé »
 BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & CIE, ZURICH

« Petit Diner » — tissu genre voile pour robes de cocktail.
 Voile type fabric for cocktail dresses.
 Tejido de estilo vela para vestidos de coctel.
 Gewebe in Genre Voile für Cocktaillkleider.
 « Dralon » — imprimé main / hand printed / estampado a mano / handbedruckt.
 « Révelaine » — satin de laine imprimé / printed wool satin / satén de lana estampado / Wollastin bedruckt.

Imprimés sur fond blanc pour l'hiver.
 White grounds prints for Winter wear.
 Dibujos estampados sobre fondo blanco para el invierno.
 Weissfond-Imprimés für den Winter.
 « Matignon » — laine et soie jacquard gratté / wool and silk Jacquard brushed fabric / tejido Jacquard de lana y seda raspado / Wolle mit Seide, Jacquard, gerauht.
 « Entr'acte » — faille jacquard avec Lurex / Jacquard faille with Lurex threads / falla Jacquard con hilos Lurex / Jacquard-Faille mit Lurex.
 « Réception » — velours de coton / cotton velvet / terciopelo de algodón / Baumwollvelours.



ROBT. SCHWARZENBACH & CO.,
THALWIL

Tissu Taslon-Nylsuisse (blouse).
Taslon-Nylsuisse fabric (blouse).
Tejido de Taslon-Nylsuisse (blusa).
Taslon-Nylsuisse Gewebe (Bluse).
Photo Kriewall.



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

Tissus nouveauté - High novelty fabrics - Tejidos de alta novedad - Modische Gewebe.
Photo Droz.

« Etoile » — tissu mélangé lamé / mixed fabric with metal threads / tejido mezclado lamé / Lamé-Mischgewebe.
« Satin duchesse » — pure soie / pure silk / seda pura / reine Seide.

« Nocturne » — tissu mélangé lamé / mixed fabric with metal threads / tejido mezclado lamé / Lamé-Mischgewebe.

« Dorado » — tissu mélangé lamé / mixed fabric with metal threads / tejido mezclado lamé / Lamé-Mischgewebe.

« Arlesiana » — soie et coton / silk and cotton / seda y algodón / Seide und Baumwolle.

« Boucolo » — soie et fibranne / silk and staple fibre / seda y fibrana / Seide und Zellwolle.

« Grand Gala » — chiné pure soie / pure silk, warp printed / seda pura, estampación sobre urdimbre / reine Seide, Kettdruck.



ROBT. SCHWARZENBACH & CO.,
THALWIL

Satin duchesse chiné haute nouveauté.
High novelty warp printed Duchess Satin.
Razo duquesa alta novedad con estampación sobre urdimbre.
Hochmodischer Satin-Duchesse, Kett-druck.
Photo Lutz.



ROBT. SCHWARZENBACH & CO.,
THALWIL

Satin duchesse uni, pure soie.
Pure silk plain Duchess satin.
Razo duquesa liso de seda pura.
Reinseiden Duchesse uni.
Photo Lutz.



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

Satin duchesse chiné haute nouveauté.
 High novelty warp printed Duchess Satin.
 Razo duquesa alta novedad con estampación sobre
 urdimbre.
 Hochmodischer Satin-Duchesse, Kettdruck.
 Photo Kriewall.

ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

Tissu jacquard lamé.
 Metal woven Jacquard fabric.
 Tejido Jacquard con hilos metálicos.
 Jacquard-Lamé Gewebe.
 Photo Kriewall.



HEER & CIE S. A., THALWIL

Taffetas pure soie.

Pure silk taffeta.

Tafetán de seda pura.

Reinseidener Taft.

Modèle Eugen Braunschweig S. A., Zurich.

Photo Max Roth.

HEER & CIE S. A., THALWIL

Crêpe pure soie.

Pure silk crepe.

Crespón de seda pura.

Reinseidener Krepp.

Modèle R. Cafader & Co., Zurich.

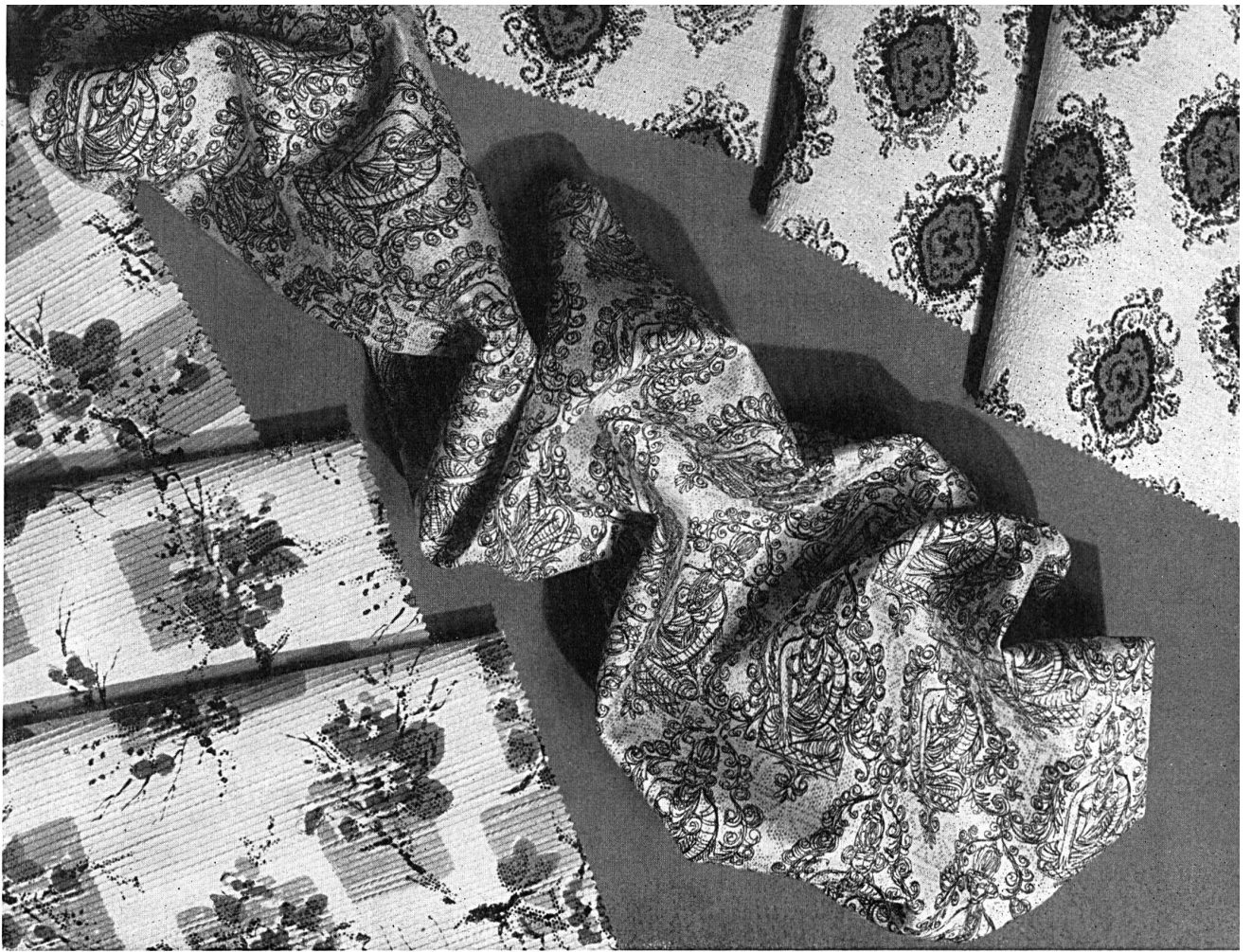
Photo Tenca.





E. ROELLI & CO. S. A.,
SAINT-GALL

Pongé d'acétate brodé en blanc et
Lurex or.
Acetate pongee embroidered with
white and Lurex gold thread.
Pongé de acetate bordado en
blanco y con Lurex oro.
Azetat-Pongee mit weissem Garn
und Gold-Lurex bestickt.
Photo Kriewall.



« HASLA », HAAS & CO., ZURICH ▲

Tissus coton imprimés infroissables.
Printed uncrushable cotton fabrics.
Tejidos de algodón estampados inarrugables.
Knitterfreie, bedruckte Baumwollgewebe.
Photo Droz.

SAGER & CIE, DUERRENAESCH

Jerseys de laine imprimés, jersey bouclé mohair, duvetine tricotée en couleurs, tissu natté laine en couleurs pour fabrication et garnitures de chapeaux.
Fabrics for hats manufacturing and trimmings: printed wool jerseys, looped mohair jersey, colour-knitted duvetyn, basket-weave multicoloured fabric.
Jerseys de lana estampados, jersey rizado con muaré, duvetina de punto en colores, tejido de esterilla de lana con colores para la fabricación y guarnición de sombreros.
Bedruckte Wolljersey, Woll-Mohair Bouclé-Jersey, Jersey Duvetine buntfarbig gestreift, Wollnatté-Stoff buntgewebt für Anfertigung und Verzierung von Hüten.
▼ Photo Droz.

